

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετὴ; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει διδύμεται; **hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur** παραγίγνεται_{M/P} τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ; **entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;**

[ΣΩΚΡ]: ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοῖ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο_{M/P} οὐ Μόνο, **vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert**

ἐφ' ἱππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ **in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf** σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισῆες. **Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.**

τούτου δὲ ὑμῖν αἰτιὸς ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς **dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber**

ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλεουάδων τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής **in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber**

ἐστὶν Ἀριστίππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν, **ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,**

ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι_{M/P} ἐάν τις τι ἔρηται_{M/P} ὥσπερ **furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie**

εἰκὸς τοὺς [70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτοὺς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν **wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der**

Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ_{M/P} ὅτι ἂν τις βούληται_{M/P} καὶ οὐδενὶ ὅτῳ **Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen**

οὐκ ἀποκρινόμενος_{M/P}. **nicht antwortend.**

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμὸς τις **hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine**

τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι_{M/P} ἢ **der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die**

σοφία. εἰ γοῦν τινὰ ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις **Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer**

οὐ γελάσεται_{M/P} καὶ ἐρεῖ· «ὦ ξένη, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός **nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig**

τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ' ὅτῳ τρόπῳ **irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise**

παραγίγνεται_{M/P} εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἶτε διδακτὸν εἶτε μὴ διδακτὸν
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὃ Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι_{M/P} τοῖς πολίταις
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern

τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἐμαυτὸν καταμέμφομαι_{M/P} ὥς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das

παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ
ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder

δοκεῖ σοι οἷόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν,
scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist,

τούτου εἰδέναι εἶτε καλὸς εἶτε πλούσιος εἶτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἶτε καὶ
diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἷόν τ' εἶναι;
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὃ Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστίν οἶσθα, ἀλλὰ
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt, sondern

ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;
diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὃ ἐταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὥς ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener

ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ
sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn

δήπου σοί ἄπερ ἐκείνω.
vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἐῷμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὃ πρὸς θεῶν, Μένων,
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern, Meno,

τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα
was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἔψευσμένος_{M/P} ὢ, ἂν φανῇς_{M/P} σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκώς
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend

μηδενὶ πώποτε εἰδότε ἐντετυχηκέναι.
keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπόν, ὃ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει_{M/P} ἀνδρὸς
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst eines|Mannes

ἀρετὴν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως
Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt

πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ
zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und

αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι_{M/P} μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει_{M/P} γυναικὸς ἀρετὴν,
ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend,

οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον
nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen

καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ
auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und

ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει_{M/P} ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει_{M/P}
männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,

δούλου.
Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς πέρι
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend über

ὅτι ἐστὶν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον
was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe

ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἴμαι_{M/P} ὧς Σώκρατες, καὶ ἡ κακία.
je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τιτι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι_{M/P} ὧς Μένων, εἰ μίαν ζητῶν
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend

ἀρετὴν σμήνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον._{M/P} ἀτάρ, ὧς Μένων,
Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno,

κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου_{M/P} μελίττης
gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene

περὶ οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστὶν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν
über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl

ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἠρόμην· «ἄρα τοῦτ' ὅτι πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι
würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein

καὶ διαφορούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τοῦτ' ὅτι μὲν οὐδὲν
und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts

διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῳ οἶον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει ἢ
unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder

ἄλλῳ τῳ τῶν τοιούτων;» εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω_{M/P} οὕτως ἐρωτηθεῖς;
anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ μέλιτται εἰσὶν, ἡ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοῦτο τοῖνυν μοι αὐτὸ εἰπέ, ὦ Μένων· ὃ οὐδὲν
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin nichts

διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δῆπου
unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl
ἂν τί μοι εἰπεῖν;
wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· καὶν εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον_{M/P} τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [72d] οὕσα
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend

ἀρετῇ· ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;
Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον._{M/P}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes zu|sein

ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων ἢ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ
andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und über

ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικὸς;
Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau;

ἢ ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστὶν ἕνα περ ὑγεία [72e] ἢ ἕαντε ἐν ἀνδρί ἕαντε ἐν
oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in

ἄλλῳ ὅτῳ οὖν ἦ;
anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγεία γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς.
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἕνα περ ἰσχυρὰ γυνή ἦ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχύϊ
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben Stärke

ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι
stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein

ἢ ἰσχύς, ἕαντε ἐν ἀνδρί ἢ ἕαντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι
die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir

διαφέρειν;
sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἐάντε ἐν παιδί
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind

ἢ ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἐάντε ἐν γυναικὶ ἐάντε ἐν ἀνδρί;
sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις.
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἷόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται_{M/P} εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνή
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau

καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.
und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται_{M/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτης μῶν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal

γένοιτο;
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend

ἀγαθοὶ γίνονται._{M/P}
gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise
ἀγαθοὶ ἦσαν.
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπεὶ δὲ τοῖνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ_{M/P} εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι_{M/P} τί αὐτό
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was es
φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.
sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἷόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἶπερ ἔν
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines
γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὧς Μένων, καὶ
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch
δούλου, ἄρχειν οἷω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein
ὁ ἄρχων;
der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὧς ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν τ'
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig und
εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;
zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἴμαι_{M/P} ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὧς Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετὴ, ὧς Μένων, ἢ ἀρετὴ τις;
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου ὁτουοῦν. οἷον, εἰ βούλει_{M/P} στρογγυλότητος πέρι
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über

εἵποιμι' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστιν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt.

διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἵποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.
wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[MENQ]: ὁρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere
εἶναι ἀρετὰς.
zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἵποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten, wenn
με κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας ἀρετὰς.
mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[MENQ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und
μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.
Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ Μένων, ταῦτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἠὺρήκαμεν ἀρετὰς μίαν
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine
ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἣ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ
suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser ist, nicht
δυνάμεθα_{M/P} ἀνευρεῖν.
wir|können auf|finden.

[MENQ]: οὐ γὰρ δύναμαι_{M/P} πω, ὦ Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen nach
πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.
allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμῆσομαι, ἐὰν οἷός τ' ᾖ, ἡμᾶς προβιάσαι μανθάνειν
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern lernst|du
γὰρ που ὅτι οὕτωσ' ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο
denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses
ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστιν σχῆμα,» ὦ Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι
welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagte|du dass
στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγώ, «πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστίν ἢ
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder
σχῆμά τι; εἶπες δῆπου ἂν ὅτι σχῆμά τι.
Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[MENQ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποῖα, ἔλεγεσ ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο_{M/P} ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden
σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρώμά ἐστιν
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weißes Farbe ist
ἢ χρώμά τι;» εἶπες ἄν ὅτι χρώμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;
oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγεσ [74d] ἄν ἄλλα, ἃ οὐδὲν
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts
ἥττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;
weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετρή_{M/P} τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an, aber
μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνί τινι προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ
nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und
φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα
sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend
ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ
einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches
δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das
εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund oder
εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;
gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δήπου, ὦ Σώκρατες.
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das
ἕτερον τοῦ ἑτέρου.
Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem
ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω
fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἔγωγε ὅτι βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ
ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und

εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,
sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen,

ὦ Μένων, ἔχοις ἂν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ
o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτῳ ἐπὶ πᾶσιν;»
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»